

# 出國報告（出國類別：訪問）

## 108 年度原住民族委員會赴 馬紹爾群島共和國文化交流計畫 出國報告

服務機關：原住民族委員會

姓名職稱：鍾興華 Calivat • Gadu 副主任委員

派赴國家：馬紹爾群島共和國

出國期間：108 年 9 月 24 日至 10 月 1 日

報告日期：108 年 12 月 4 日

## 摘 要

本文為原住民族委員會(以下簡稱原民會)執行 108 年度：「原住民族委員會與馬紹爾群島共和國文化交流計畫」工作及其成果的出國報告。

原民會夷將·拔路兒 Icyang·Parod 主任委員及馬紹爾群島共和國文化及內政部亞曼達·馬修(Amenta Matthew)部長於 108 年 1 月 3 日分別代表雙方政府簽署「南島民族文化事務合作協定」，雙邊合作協定內容包括：「語言文化、傳統知識與技藝、經濟、體育及氣候變遷議題等多方面的交流及合作」，同時也邀請原民會出席馬紹爾群島共和國 9 月份舉辦之 Manit Day 文化節日。

本計畫由原民會鍾興華 Calivat·Gadu 副主任委員於 108 年 9 月 24 日至 10 月 1 日，率領臺東旅北都蘭部落文化藝術團前往馬紹爾群島共和國進行展演及文化交流，順利圓滿，謹就出國期間展演交流工作紀錄及心得研提報告。

關鍵詞：南島民族文化事務合作協定、臺灣原住民族、旅北都蘭部落文化藝術團、馬紹爾群島共和國、文化日、阿萊勒博物館、文化交流

## 目錄

壹、訪演目的.....	1
貳、參訪行程及團員名單.....	3
參、訪演過程.....	6
肆、心得及建議.....	13
伍、附錄一團員心得.....	14

## 壹、 訪演目的

馬紹爾群島共和國是中華民國現今 15 個邦交國之一，原民會於 108 年 1 月 4 日與馬紹爾群島共和國簽署「南島民族文化事務合作協定」，這是原民會成立以來，第一個與太平洋友邦簽署的雙邊合作協定，當日亞曼達部長特邀原民會參與馬國每年 9 月舉辦年度大型祭典文化日(Manit Day)，一起共襄盛舉。

“Lutok Koban Alele” (文化節)是一個為期一周的文化慶祝活動，在每年 9 月的最後一周舉辦，旨在保護及促進馬國文化的傳承。1986 年美國政府執政結束後，馬國舉行了首屆的文化節活動，近年文化節活動由阿萊勒博物館(The Alele Museum)贊助辦理。

Manit Day(文化日)是馬國的全國性節日，也是文化節的重點，在每年的 9 月最後一周的星期五舉行。島上的任何人都可以在阿萊勒博物館週邊的活動場地設立攤位，出售當地特色食品或手工藝品。

當地的學校、社區或在地團體也會表演傳統的舞蹈、短劇、歌曲等，也會舉辦各項傳統文化體育比賽，如椰子脫殼、

編織籃子、獨木舟賽艇和獨木舟划槳等。

為此原民會特遴選出原住民族傳統樂舞舞團「旅北都蘭部落文化藝術團」，該團成立於民國 98 年，是由一群來自臺東都蘭部落的旅北族人組成，團員彼此互相關懷協助，並以文化傳承為使命，發揚部落「kilomaan」之各項傳統祭典儀式，使旅居在外鄉親瞭解祭典真意，並以阿美族傳統歌舞為主，結合傳統歌舞使其文化觸角邁向主流社會，並曾參與臺北聽障奧運會開幕大典演出及榮獲全國原住民運動會傳統舞蹈比賽第一名等殊榮，爰獲原民會邀請赴馬國演出原住民族傳統舞蹈及吟唱。

臺灣本次赴馬國進行傳統樂舞、教育及手工藝等文化交流，藉由文化交流團的演出，分享臺灣原住民族傳統音樂、舞蹈之文化價值，也藉由當地參與民眾的反饋，提升兩國的友好關係。

## 貳、 參訪行程及團員名單

### (一) 參訪行程

日期	時間	內容
第 1 日 9 月 24 日 (星期二)	05:30	搭機前往關島安東尼奧·汪帕特(班次 CI26)
	13:35	抵達安東尼奧·汪帕特國際機場
	14:10	飯店 Ccheck in
	18:00	晚餐
第 2 日 9 月 25 日 (星期三)	08:20	搭機前往馬紹爾群島國際機場(班次 UA155) 途中經停:楚克、波納佩、瓜加林國際機場
	18:43	抵達馬紹爾群島國際機場
	19:30	飯店 Check in
	20:00	晚餐
第 3 日 9 月 26 日 (星期四)	09:00	早餐
	10:00	拜會代理外交及貿易部長 Tony Muller
	11:00	拜會國會，獻唱《歡樂飲酒歌》
	12:00	午餐，由文化內政部長 Amenta Matthew 安排
	18:00	晚餐
	19:30	前往馬久羅市 Delap Park 場地勘查

日期	時間	內容
第 4 日 9 月 27 日 (星期五)	08:00	早餐
	09:00	參與文化日活動(第一天)
	12:00	午餐
	13:00	旅北都蘭部落文化藝術團演出
	19:00	晚餐
第 5 日 9 月 28 日 (星期六)	08:30	早餐
	09:30	參與文化日活動(第二天)
	13:00	午餐
	18:00	旅北都蘭部落文化藝術團演出
	20:00	晚餐
第 6 日 9 月 29 日 (星期日)	08:30	早餐
	10:00	阿萊勒博物館
	12:00	午餐
	18:00	晚餐
第 7 日 9 月 30 日 (星期一)	08:30	早餐
	11:40	搭機前往關島安東尼奧·汪帕特國際機場(班次 UA132) 途中經停: 波納佩、楚克、國際機場

日期	時間	內容
	16:52	抵達安東尼奧·汪帕特國際機場
	17:30	飯店 Ccheck in
	18:00	晚餐
第 8 日 10 月 1 日 (星期二)	08:30	早餐
	11:30	午餐
	15:05	搭機前往臺灣桃園國際機場(班次 C125)
	16:55	抵臺

## (二) 團員名單

序號	姓名	性別	職稱
1	鍾興華	男	團長
2	施聖亭	男	平面攝影師
3	陳翰文	男	動態攝影師
4	孫秋平	女	藝術總監
5	張忠昌	男	領隊
6	蘇錦雄	男	舞團團長
7	蘇清標	男	舞團團員
8	蘇楚瑜	女	舞團團員
9	蘇俊傑	男	舞團團員

序號	姓名	性別	職稱
10	徐潘美英	女	舞團團員
11	徐秀武	男	舞團團員
12	徐秀英	女	舞團團員
13	吳慶雄	男	舞團團員
14	黃美珍	女	舞團團員
15	陳念慈	女	舞團團員
16	林余月妹	女	舞團團員
17	蔡毓梅	女	舞團團員

## 參、訪演過程

### (一) 2019年9月26日(星期四)

於當日上午 10 時前往拜會代理外交及貿易部長”  
Tony Muller”，並致贈排灣族具有傳統社會地位象徵的琉璃珠禮品。



左：駐馬紹爾群島蕭大使勝中

中：鍾興華副主任委員

右：代理外交及貿易部長” Tony Muller”

於上午 11 時受馬國國會邀請，前往國會議堂正式介紹本次交流團，並由旅北都蘭部落文化藝術團演唱《歡樂飲酒歌》，演唱完畢後令現場二十多位國會議員驚豔無比，一一向團員握手致意。



圖：旅北都蘭部落文化藝術團演唱及與國會議員握手畫面

中午前往由文化內政部長” Amenta Matthew” 安排之官方午宴，馬國司法部長 Jack Aiding、教育部長 Weiher Heine、衛生暨公共服務部長 Kalani Kaneko、財政部長 Wase、資源開發部長 Momoturo、公共工程部長 Tony Muller、參議員 David Kramer 等官員亦出席午宴，席間旅北都蘭部落文化藝術團嘹亮演唱及熱情舞蹈，現場氣氛溫馨而感動，

並致贈排灣族具有傳統社會地位象徵的琉璃珠禮品。



左：鍾興華副主任委員

圖：午宴合照

右：文化內政部長” Amenta Matthew”

## (二) 2019 年 9 月 27 日(星期五)

於上午 9 時前往 Delap Park(德雷普公園)，參與文化日開幕日，每年 9 月的最後一個星期五，這一天島上的每個人均可擺貨攤，售賣當地特色食品或手工藝品。在眾多的比賽和活動中，編織籃子和剝椰子殼是最具有趣味性、最受歡迎的活動。學校的學生會通過表演傳統舞蹈、短劇和演唱傳統歌曲的方式來保護傳統文化、促進新文化的發展，臺灣是唯一受邀的外國表演團體，並且安排作為第一個開場表演團隊以表達對我國之重視。

旅北都蘭部落文化藝術團第一段演出《頌讚天地》，其意思為主體意識本著醫治「靈醫」為導向。儀式都是由

固定程序之段落所形成，每一個儀式段落都有它一定的目的、對象、祭品、祭歌、禱詞及身體律動。



圖：開場演出《頌讚天地》



左：鍾興華副主任委員

中：美國大使

右：蕭大使夫婦

第二段演出《心守相連》與來賓共舞，每年的 Kilumaan 是部落裡最重要的節慶，大家都會穿起美麗的傳統衣服，一起迎接它的到來，盡情的唱歌跳舞表達對上天祖靈的感謝!讓我們手牽手，心連心，帶著彼此的祝福，期馬國與我國共享共舞這首《心守相連》。



圖：演出《心手相連》、與現場群眾一同攜手演出

### (三) 2019 年 9 月 28 日(星期六)

於上午 9:30 前往 Delap Park(德雷普公園)，參與文化日第二日，並且於閉幕儀式演出戰舞，阿美族的勇士在狩獵之前，親朋好友更會聚集在門前的曬穀場上跳起戰舞，代表出征前鼓舞氣勢的舞蹈，象徵勇敢、奮鬥、團結的精神。



圖：閉幕式演出《戰舞》



圖：文化日閉幕式合影

#### (四) 2019 年 9 月 29 日(星期日)

於上午 10 時前往 Alele Museum(阿萊勒博物館)，位於馬朱羅環礁，以馬紹爾群島一種傳統的籃子命名，是馬紹爾群島最大的博物館，致力於保護馬紹爾群島的歷史和文化。館內所有展品都來自馬紹爾群島，包括傳統獨木舟、

生產工具和其他文物。阿萊勒博物館中的 Joachim Debrum(約阿希姆·德布魯姆)收藏品是歷史上最具有影響力的攝影作品集，包含超過 2500 張底片，記錄了 1880 至 1930 年馬紹爾群島的生活和發展變化。Bogan 系列以 19 世紀 40 年代馬紹爾群島手工藝品收藏家命名，其於 1994 年將整個系列慷慨捐贈給博物館。我方致贈來自臺灣原住民族之禮物—手工摺疊刀。



左：鍾興華副主任委員

右：Alele 博物館執行董事” MELVIN MAJMETO”



圖：參觀 Alele 博物館

## 肆、心得及建議

本次原民會與馬紹爾群島共和國文化交流計畫期間，當地僑胞表示：「這是首次有文化表演團體受邀參訪國會議堂，是前所未見的禮遇規格。」，文化內政部長 Amenta Matthew 表示：「希望臺灣與馬國當地的朋友持續雙邊文化交流，雖然馬國人民生性害羞，但只要多給他們一點時間，一定以熱情回報，無論是國內或國際的互相幫助、扶持皆可增進兩國之邦誼，希望情誼能持續下去，並感謝大家的蒞臨！」，反應相當成功。為期未來文化訪問團辦理更臻完善，相關心得及建議如下：

- (一) 賡續辦理原民會與馬紹爾群島共和國文化交流計畫，擴大臺灣原住民族部落交流合作，落實「南島民族文化事務合作協定」。
- (二) 加強推廣臺灣為南島語族起源地之論述，促進國人了解臺灣原住民族的獨特性與重要性。
- (三) 持續積極交流，作為原民會未來與國際持續對話之基礎，強化臺灣建立南島語系民族交流合作網絡之領導地位，以展現我國推動原住民族政策之努力與成果，

並有效推廣原住民族文化於國際文化展示平臺。

## 伍、 附錄一團員心得

### 鍾興華 Calivat • Gadu 副主任委員

這一次來到馬紹爾，因為是第一次也特別的興奮，很高興在這邊竟然遇到阿美族的漁撈長，他們是跑遠洋的，經常來這裡停泊，做一些漁船的交易及休息，更可貴的是在當地也有移民二十幾年的一位女性阿美族，嫁到這邊後開餐廳，所以我們有很多團員看到她都會特別的興奮；我們有一天晚上跟臺商在一起，大家互相交流，特別想念臺灣這樣的一個情景，希望能常常來做這樣的交流，讓這邊的人看到我們臺灣的文化。

### 蘇錦雄團長

這是一個海洋民族，跟我們的海洋是同一個太平洋系，那他們的生活習俗應該是從海洋延伸的，不管是他們傳統的生活、習俗，跟我們部落都是有關係，像某一天晚上我看到他們晚上有夜潛，和我們早期的部落也是一樣，生活文化跟海洋是息息相關，不能沒有海，好像沒有摸到海他會生病，這邊的生活習俗應該也是這樣。你看那個小孩子在那邊游泳，幾乎都是沒有什麼危險感，我們早期也是都這樣子，大概 2、30 年前才有這種景象，現在臺東看不到，被現代生活文明波及，學習到現在生活的一些文化，這個是我們可以去追

溯，就會想念自己的部落，早期的生活。

### 陳念慈團員

在臺上有一種很難皮疙瘩的感覺，可以在另外一個國家能展現出自己的文化，給在國外的這些可能不了解我們臺灣的文化的人知道，原來臺灣有這種少數民族的文化，跟我當初要來的時候想像的不一樣，但是沒有那麼的糟，這邊就真的很漂亮，環境、人都不是我們出發前讓我們想像得到的那樣，他們在這邊過的生活比較簡單，步調也比較慢，可是在臺灣的步調就比較快，跟小朋友一起跳圍舞的那時候，他們真的很可愛，也隨著我們一起唱歌，很親近我們，本來一開始可能對我們我們覺得陌生，叫他們一起來跳舞就不要不要的感覺，可是到後面有同儕一起來的時候，就會一起找大家來跳舞的那種感覺，跟他們小朋友相處是感覺最棒的；印象深刻就是他們的單純，生活步調很慢，讓我覺得在這邊不會有任何的壓力，可以來這邊真正的放鬆。

### 吳慶雄團員

我覺得他們當地人做事情可以再積極一點，可能是因為比較習慣慵懶的國家，其實在去之前就有聽他們說，因為我們有很多原住民都做漁夫，做漁撈長船長的，就有聽說他們會在馬紹爾群島共和國這邊做中繼站，可是碰到還是覺得蠻開心，在異鄉還可以碰到自己族

人，覺得蠻特別；甚至還有在這邊做生意，覺得他們真的蠻厲害；馬紹爾這裡天氣比較陰晴不定，不過我覺得演出時我們大家都有做到平常練習的效果、發揮得不錯，只是他們的音響效果有限。

#### **蘇俊傑團員**

我覺得臺灣的原住民同胞真的很有幸，我覺得馬紹爾當原住民的文化幾乎已經快流失了，只剩他們的舞蹈還是有保存。

#### **徐潘美英團員**

那天去走博物館，有的真的是都蠻類似我們臺灣原住民，尤其是阿美族的文化，穿著上蠻接近的，非常喜歡他們的手工藝品，即使那些小貝殼我們臺灣都有，但是他們這邊都運用得很好，手工蠻精緻的，所以這次也買了不少他們的商品。南島語系的這個民族啊，能夠在這邊交流我覺得是蠻棒的一件事，因為我以前沒有這種經驗，所以我覺得以後如果還有機會的話，我還會再過來這邊來看一下！  
“Komo Tata”(馬紹爾語：謝謝)

#### **蘇楚瑜團員**

我覺得比較擔心後面那排帳棚區會不會聽不到，因為我們沒有收音設備，但長官席應該是有聽到，雖然場地比較簡單但表演品質我覺得還蠻不錯的。他們的時間過得很慢，永遠都悠悠哉哉，吃個早餐也很慢，因為他們一點都不趕時間，我覺得這是最大的差異。雖然

語言上沒有到很相像，但他們舞蹈的性質和節奏感，都跟我們阿美族是非常相似的，所以就是很容易會玩在一起。

來到這裡後，我覺得這邊的生活步調讓我比較快樂，因為我這個人是比較容易很拘謹的人，因為每天要做很多事情，比如說可能有十件事情你就會想辦法把它做成十件事情都要很好，但這件事情真的很累，在城市生活久了，你會不知道到底怎麼樣笑，有時候真的會很辛苦；因為我自己本身是老師，你看到他們當地的小朋友就是這麼簡單，一個足球、籃球、甚至去玩水他笑得就是那麼開心，你會覺得：為什麼我們要這麼的把自己逼得這麼緊？所以我唯一學到的事情就是，快樂是很簡單的事情。